



ПЕСНЬ ВЕЧНОМУ ЭЛЮ

К 25-летию независимости Республики Казахстан Союзом писателей Казахстана при финансовой поддержке корпоративного фонда «Международный благотворительный фонд «Алтын Күган»» (президент Исламбек Тулеубаевич Салжанов) издана Антология поэзии «Мәңгелік елім менің – Вечная страна моя».

Эта книга – своеобразный поэтический венок нашей родине, имеющей богатую и разнообразную культуру, неисчерпаемые природные богатства, великолепные по красоте ландшафты, потрясающие исторические и культовые памятники, глубокие духовные и нравственные традиции – вечные ценности, которые держат человека на земле, питают его душу, давая ему силы обустроить жизнь, создать страну счастья – МӘҢГІЛІК ЕЛ. В антологию вошли лирические, лиро-эпические, философские, публицистические стихи 50 поэтов о родном крае, о смысле бытия, о Казахстане в личной судьбе и судьбе людей; стихи о казахском народе, приютившем на своей земле многих сосланных и обездоленных; о любви во всех ее ипостасях, о своей семье и дружной семье единого нашего народа; стихи-посвящения видным деятелям, прославившимся в веках и современным; стихи, воспевающие радость и красоту жизни ее неиссякаемую создающую силу.

Благодаря поддержке фонда «Алтын Күган» впервые создана книга, в которой собраны произведения литераторов, представляющих многонациональную литературу Казахстана, всё многообразие этносов нашей страны: казахов, русских, уйгуров, курдов, узбеков, татар, белорусов, немцев, корейцев, чеченцев, турок, дунган и т. д. Стихи представлены на родном языке и в переводе на русский. Сделаны новые переводы произведений с татарского, узбекского, курдского, дунганского, турецкого языков. Стихи членов узбекского литературного объединения «Чашма» Южно-Казахстанской области переведены благодаря спонсорской помощи депутата областного маслихата ЮКО руководителя корпорации «НиК» Бадритдина Мишанкулова. Над новыми переводами работали известные казахстанские поэты Надежда Чернова, Татьяна Фроловская, Фархат Тамендаров.

В Плате нации «100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» Глава государства Нурсултан Абишевич Назарбаев нацеливает на реализацию национального проекта укрепления гражданской идентичности «МЕНИҢ ЕЛІМ» и проекта Ассамблеи народа Казахстана «Большая страна – большая семья», призванного упрочить согласие и единство в нашем общем доме. Эта большая семья воочию предстает в стихах казахстанских поэтов, не только представляющих многообразие этносов и культур нашей страны, но и являющихся своеобразным путеводителем по всем регионам «девятой территории мира», в стихах, воспевающих «вечный эль»: сердце Евразии – Астану и природные жемчужины Алтая, неповторимость достопримечательностей Алматы и мощь сурового Каспия, показывающих единство природы и кочевой культуры, рассказывающих о возрождении Великого Шелкового пути и его памятниках. Целое созвездие ведущих поэтов республики в лучших своих произведениях предстает со страниц этой книги, их творчество – это национальное достояние, которым может гордиться страна. Представляем некоторые из этих стихов читателям «Простора».



Представь, что мир – велик, а ты могуч,
 И под весенней синью поднебесья,
 Касаясь гривой облаков и туч,
 Орлоподобный, ты летишь, как песня!
 Мой ветрокрылый, славный бегунок,
 Об этом помни в трудные минуты,
 Когда тебе свободу сильных ног
 Сурово свяжут ременные путы.
 У памяти дороги далеки...
 Любовь к тебе жива,

куда ж ей деться?

Не зря в твои глаза, как в родники,
 Я пристально заглядывал из детства.
 А в них- цветы и солнышка лучи,
 И небосвод весенний, синелобый...
 Нет, никогда удар моей камчи
 В твои бока не врежется со злобой!
 О сочный дух джайляу по весне,
 О детский смех,

что радостен и звонок!

...Почаще навещай меня во сне,

Мой рыжий

простодушный жеребенок!

Перевод с казахского

Сергея Макарова

Валерий Михайлов

МАРКАКОЛЬ

Валежины и заросли кипрея...
 Бредёшь, ныряя в зелень с головой,
 Медведем понатопанной тропой,
 Не думая, не мучась, не жалея... –
 И хорошо, что больше сам не свой,
 А никакой, а попросту – живой!
 (Хотя тропа медвежья – не аллея,
 И трудно пробираться той тропой.)

Здесь травы и деревья – исполины,
 Здесь буйно всё, и грузно, и свежо
 (Уже тут сразу б выросло в ужо),
 И первобытны горы и долины,
 Где в жар бросает ясный дух малины,
 Парящий в воздухе – хоть режь ножом.

А понизу смородина дурманит
 И ягодой, и заварным листом,
 И древним запахом грибы шаманят
 Исподтишка, украдкой и тайком.

Таёжный дух в горах – всего могучей,
 Он, как медведь, хозяйничает тут.
 И облака громадами растут
 В высоком небе чистом и певучем,
 И светят свежей синью небеса...
 И всё одно – и скалы, и леса,
 И озеро, и зной, и ты, и лето...

Вон бурундук (отнюдь не егоза)
 С пенька тарачит на меня глаза,
 Как будто вопрошает: кто же это?
 Я – это ты, но потерялся где-то...
 Я – горы, и леса, и небеса,
 Душа моя малиной разогрета...
 Душа моя – цветущая лоза,
 И песенка моя ещё не спета!

Назикен Алматискызы

СЫН СТЕПИ

Мухтару Ауэзову посвящается

Именно в скудной Бетпакдале
 Сильные духом и вырастали.
 Скот пасли на пригодной земле,
 Козни барымтачей пресекали.
 Тем же, кто зарился разорить
 Клады земель
 В крае битв и сказаний, –
 Горло перерезали!

О! В этих выжженных рыжих песках
 Небо о дождике не умоляли.
 Соки вбирали из глубей земли,
 Скупое под солнцем адским цвели,
 Как саксаул, перевитый ветрами
 И будто выкованный из стали.

Сильным пустыня была родной,
 Воду здесь пили – как целовали.

С дождями первых гроз,
 С бутонами подснежников,
 С орущими птенцами,
 С ночами первых поцелуев.
 Она застелит целый континент
 Ковром зеленым с бахромой шумящей.
 Весну встречайте,
 Как встречают счастье.
 Измученные долгими морозами,
 Березы, тополя,
 Очнитесь!
 Плуги, поля,
 Готовьтесь –
 Скоро
 Зерно в земле проснется.
 И сердце –
 Кеклик радостный –
 Подпрыгнет.
 Влюбленные, забросьте все дела.
 И вслушивайтесь до сердцебиенья
 В шаги весны –
 Пришла пора любить.
 Пришла пора витать
 В садах, как в облаках,
 Вишневых, яблоневого и урючных,
 Влюбленные, не прячьтесь!
 Готовься к свадьбам, мир,
 Весна взбивает облака,
 Словно подушки новобрачным.

Станислав Ли

* * *

степь и казах -
 несокрушимое единство!
 как мать и сын,
 как воля и простор!
 благословенны будьте на века,
 земля и ты, народ,
 нас принявший
 в нелегкие года!..

* * *

Кленовые листья...
 Багровые, желтые, алые
 Плывут по осенней реке,

Плывут и прощаются
 С ветками голыми,
 С полоской родимой земли.
 Плывут молчаливо,
 И в этом молчании,
 Мне слышится просьба,
 Чтоб память о них
 Берегли...

Найигуль Масхапова

ПРОЦВЕТАЙ, КАЗАХСТАН

Веками на твоём большом просторе -
 От моря и до гор - гуляло горе.
 Ты забывал исконный свой язык.
 Ты чужаков приветствовал на торе.

Чем веселей домбра твоя звучала,
 Тем горше слезы сердце источало.
 Традиции, заветы стариков,
 Дух предков
 Степь великая теряла.

Но время новое
 Тулпаром вольным взмыло,
 Крылами радости
 обширный край накрыло.
 То независимость пришла
 в наш Казахстан,
 Его свобода всех нас окрылила.

Взлетает в небо знамя голубое,
 На нем сияет солнце золотое.
 Его лучами каждый обогрет,
 Достоин каждый праздничного тоя.

Любой хвалебной оды будет мало,
 Чтоб выразить,
 что сердце подсказало.
 Цвети мой Казахстан,
 как дивный сад,
 Нас общая судьба с тобой связала.

*Перевод с уйгурского
 Любови Шашковой*

Барие Бала

КАЗАХСКИЙ БРАТ

Благодарю тебя, казахский брат,
За доброту твою и щедрость братства.
И в бедности ты был душой богат,
Цена превыше дружбу, не богатство.

...Народ изгнанник, птица без гнезда,
Летел над степью в злую непогоду.
Несчастье привело его сюда,
Но здесь обрел и кров он, и свободу.

Мы, курды, в сердце бережно храним
Традиции своей литературы:
Язык Боа, Факи, язык Хани
Помог нам сохранить свою культуру.

Я – курд, а ты – казах, но твой язык –
Великого Абая и Джамбула -
Как лучик солнца, в сердце мне проник
Струной домбры и песнями аула.

Язык страны, в которой я живу,
Назвал меня не пасынком, а сыном.
Здесь на казахском, курдском назову
Себя страны свободной гражданином!

Благодарю тебя, казахский брат,
За доброту твою и щедрость братства.
...И в бедности ты был душой богат,
Цена превыше дружбу, не богатство.

*Перевод с курдского
Марины Стукалиной*

Трифр Хайрчуллин

АСТАНА

В сказках всегда есть волшебник один
За день построит дворец золотой.
Выстроить город красивый в степи -
Чудо, как в сказке, - труд непростой.

Ровные улицы нового града
В степи ведут далеко - далеко.
Зданий, дворцов величавых громады
В небо растут высоко - высоко.

Прямо по центру неторопливо,
Полная жизни, струится река.
И убегает, плеская игриво,
За горизонт, пробудив берега.

А берега, словно города два,
Смотрят, любуясь друг другом сполна.
Их заплетают мостов рукава,
Чтобы единой была Астана.

Здесь говорят на казахском и русском,
Да и татарский звучит иногда.
Всем языкам обучаешься искусно -
Песня любая казахам близка.

Чудо, как в сказке, - труд непростой
Выстроить город красивый в степи.
Счастлива будь и гордись красотой,
Ты расцветай, Астана, и расти!

*Перевод с татарского
Фархата Тамендарова*

Сергей Котов

СНЫ ОБ ОТАРЕ

Приснились мне окрестности Отара,
Где чахлые, большие деревья,
Комбат, что сплав особого металла,
Которого мы любим, как отца,

Которому мы бесконечно верим,
Идем по плацу с песней строевой.
Я и сейчас за этим офицером
Пройду в строю и не нарушу строй.

Земля, что камень там, не плодородна.
И этот сон встряхнуть я не могу.
Отар – как наказание Господне,
Не пожелаешь лютому врагу.

Абдирахим Крайтов

МОЙ САЙРАМ

На священной земле, на песке золотом,
Где прошёл Яссави – его светится след.
К мудрой истине
мы повернулись лицом,
За Хикметом его изучая Хикмет.

Мой Сайрам,
совершенство нашёл я в тебе –
В каждой складке земли,
в небесах голубых.
Ты прославлен в веках.
Поклонюсь я судьбе,
Что родился я здесь,
рос в объятьях твоих!

Процветай и живи, золотая земля!
Свои тайны храни, неподвластна векам.
Только здесь безошибочно знаю, кто я.
Гордо всем говорю:
край родной мой, Сайрам!

*Перевод с узбекского
Надежды Черновой*

Бахитжан Кананьянов

ПЛЫВУТ ОБЛАКА

*О ветер, ветрило, чему, господине,
веешь навстречу?
Плач Ярославны*

Выйду из поезда –
степь на все стороны света.
И – на земные края облака,
облака оседают
И до синевы приподнимают
эти земные края,
Стрелочник с сыном,
клин журавлиный
и молчаливый сурок,

Связи едины, незаменимы –
вместе и в каждом живут.
О ветер, ветрило,
чему, господине, веешь навстречу?
Горькую горечь джусана вдыхая,
кану я за холмом.
И ветер развеет, как горсточку проса,
мысли в пространстве,
Многовековая странствует стая –
крылатые мысли.
– Скифы, спешите видеть того,
чьё слово было законом! –
Ветер возгласы носит из небытия,
пали оковы.
Земля плачет древней травой,
рельсы плач в бездну уводят.
Веселые птицы садятся на шпалы –
и умирают.
По левую сторону я ухожу –
и слышу стук сердца.
На правую сторону перехожу –
спит балбала с чашей.
И птичьим крылом я ладони сложу –
и линию жизни
Вижу в ладони –
будто с рожденья храню
нить Ариадны.

Зинаида Чумакова

Я ЖЕЛАЮ ВАМ, ЛЮДИ, УДАЧИ!

Новый день пробуждает зарю.
Завтра новые будут задачи.
Я с надеждой ему говорю:
"Пусть тебя не покинет удача".

Крик ребенка пронзил тишину,
Значит, путь по земле его начат.
Он вершину возьмет не одну –
Пусть его не покинет удача.

Примостившись удобно в тени,
На скамейке старушки судачат.
Все познали на свете они -
Пусть останется с ними удача.

В полнолуние так звезды ясны,
 Да и спится под ними иначе...
 Пусть вам снятся счастливые сны.
 Я желаю вам, люди, удачи.

Подбежит сынишка.
 Скажет:
 - Тут я папа...
 Вот я... Здесь...

Амантай Цыгенов

* * *

На лозинке детство скачет,
 Подбоченясь...
 Как в кино...
 Где же мальчик?
 Был ли мальчик?
 Нету мальчика давно.

Юность вечером негромко
 В девичье стучит окно.
 Где же юноша тот робкий?
 Нет и юноши давно.

Дружит молодость с ветрами,
 Не пугается потерь.
 Где ж тот молодец упрямый?
 Нет и молодца теперь.

Есть мужчина и не старый,
 Но немножечко седой...
 Были мальчик, отрок, парень
 И повеса молодой.

Все они, сменив друг друга,
 Исчезали невзначай.
 Эстафета. Бег по кругу.
 Окончание начал.

Где же мальчик?
 Где он скачет?
 Мальчик был,
 Да вышел весь...

Любовь Медведева

* * *

Жила бы так, не выходя,
 среди ритмических просторов,
 перевалив за горы горя,
 в отчизне вечного дождя.

Но между твердью роковой
 и перистыми облаками
 растет подсолнух золотой
 с большими грубыми руками.

Его шершавую ладонь,
 насквозь пронизанную светом,
 я трогаю: поспело лето -
 в земле накопленный огонь.

И клубни крупные картошки
 вздымает жаркий чернозем.
 Земную жизнь берем взаем -
 и возвращаем понемножку.

И в каждой клеточке дрожит
 неубывающее счастье.
 Почти невыносимо жить,
 но в сердце капельки стучатся:

-Тук- тук, ты дома или нет?
 И листья радостного цвета
 срываются внезапно с веток
 и несказанный дарят свет.

Подборку подготовила Л. Шашкова

